



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 81-a-b
81-a Notebook
Vocabulary September - October, 1884
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

SMITHSONIAN INSTITUTION.			
BUREAU OF ETHNOLOGY.			
RECD	DEC	22/884	L.P.P.
ANSD		343	114

LIPAN
Sh-11

No.
81-a

RECORDS OF THE
BUREAU OF
AMERICAN ETHNOLOGY
SMITHSONIAN INSTITUTION



The Property of

Lipan,
a dialect of the Apache - Tinné family

collected at
Fort Griffin, Texas (Shackelford County).

from "Apache John, Louis, a white Mexican
from 2) Louis, ascout - cf. pg 30.

by Mr. S. Gatschet
September, 1884.

Cape John Lipan,

scalp kel'es

devil tchende

Dios dia'ta'seta

pelean dakenetsio

capitan de guerra nanita

guerra hakindagis

I shoot tenetlo

cheek kenetse

right cheek keneta teshnande

left " keneta kande

lip kelapa-e

upper lip k. ila'keshe

under lip k. etla'she

back kelghaⁿupper ke'ra-eⁿ

ribs ketchine

knee kekwtas-d-e

calf of leg ketchodthe

thumb keladsho

index kelawetetchete

Louis,

 ketse's hatch^{ish} kiesh
 cut out
 tche'te

yata'seta

dakenetsio

nanita', nat'a

hakindatsio

heneshito

cheek kenetse, gatchet kenatse kenatse

right cheek keneta teshnande k. te-eshnande

left " keneta kande k. t'lande

lip kelapa-e keta; kegapah

upper lip k. ila'keshe kegapah ila'keshe

under lip k. etla'she keta etla'she

back kelghaⁿ k'endeshⁿ; ketse'-kegheⁿ
on the back.upper ke'ra-eⁿ kegheⁿribs ketchine ka'tsaⁿ, ka'tchoⁿ

knee kekwtas-d-e x kneepan ketsa'ko

calf of leg ketchodthe kekotas-aⁿ kneepan, ketchodthe

thumb keladsho id.

index kelawetetchete kela^lketeltchete

A

Louis

middle finger	Kelane'she	(k'ela finger) id
my finger	Kela melelete di	(?) kelameshe-élinde
small f.	Kela zha'i	Kelághai
elbow	té'tche'l	ketse'l
clarinet bone	Keta'l	id.
heart	tetchi'ete	corazin ketchi'e
pencil	pekitchéa	kelchie x 7 pe ketcha'n
≡≡≡, pectora,	pa' etaindi	pa'-etsandi
pecho	pa	ketché'ta, -te
hueso	étsa'n	id.
ankle bone	Keké'tsa'n	id.
skin of man	Kénastlé	Kénastlé
bark of tree	Katashtó'h	Katashtosh
finger - ring	ilamétche	id
mirror	tát nî - inî	shirt é' beateni'-ände
blanket	tchôte	tch'ete
button	pe'lami - á	Kotóna
pocket - knife	hetsd - á	knife: pe'oh
ant	kui'ltsoyoh	kui'ltsoye
veins, arteries	tsón	étsóns, ké'tsónse

5

Louis

leggings	hestlé	hest'le' id
shoes shoes	kinindi	ankle, = ke beketa akonstui
palo alto	tchish ninti	hole going into little tchish nindis
choquito	tchish álto	id.
hombro grande	tadsén tá'	tené' nétsoia
choquito	adél tisti	tené' áltsoie
agua profunda	takwi' lá, taku' lá	kú' lá
shallow water	Kwa'l tchéndi	kú' áltchendi
strong water	Ku k'háddi	kú' kanádshe
agua buena, linda	Kó' gé (all good)	kú' neltsele
hombro fuerte	datchésh	vú' tené' nda'lvü
weak	tu énda tchékute	tené' tündá'lvü
ano	shé	mes shé =
(cold winter) =	χai, χae, χé	(one month)
hano	shé	shá
hano	shé	hano nópas
menquante	tandé' es kós.	tcháko'lye
sun - halo	takos to	(first of month)
moon - halo	tchane'terre	sha-unda'hesti'l
estrellas	so'n, shodigstar	tchekunda'hesti'l
humo del fuego	kutita, dato de reliti	so'ns destyon
calor del fuego	tabetcha'cto	so'ns destyon
	bedsha'cto.	traje
		ndatote véleté tob.

cenjas gōstché
 cenja n'weke
 layuba mee tlō' anata
 (this spring) Rānd ata
 caer ewatalt' hū'
 I throw away enithre
 I spit niatleshe betel'ta kate
 (throw 2 down! imper.) niatleshte =
 (katān'so) tēku tēk'hw
 to vomit tēku
 to eat éna, drink kuē'tla
 to cut down (hu) kenētse tch'ish kenā'tso
 to saw teshnéxish tch'ish wehētase
 a saw pe-ekieshe (any saw) be-ekieshe
 cubra tchekotell' hunte (p. 29) tseké'hé'té't' hunte
 (slick in hair) (short wool)
 carnew tchuētendi tsekeke tchuētendi
 antelope tchela-e (veranda) tché'lahe
 venado oshkedshie (deer) kōshkeya
 tejón [badger?] taxashchete
 (badger) (sp. toa) kēsh-zhōzhe,
 prairie-dog thūn (sp. toa) racoon!! tejón
 opossum sika (mex. gordo) kú'hothū-ā'n
 (like fat, adj.) possum
 leon, panther ma-iletoe mba-i'litso-e
 gato montés neškudshe ne'skudshe

Lorius

kōshchesh
 kōti ānd'ē
 t'lu nēte-esta
 erata'lt'xo
 arāosne

Crda Meshtché
 guajolote, turkey xādsh-e
 Glandyfa rās irās; irā dālt'sese
 to deep, henosh'ash Small
 Culbra tlesh, kōsh (29) kū' kū': voma de anabul
 falcon kurū' mitchesh-fateska (cf. p. 27 & 29)
 quail (gorra!) maitat - leshe avoat - nuse, (man)
 mealybird yashiydne (mex. chinchonte)
 tocolote, whi, ye ghashkōrāne
 (horned owl) yī
 go-ando a' presa xatishné i.
 slow xatisha shā-o'ā' kōyho'dō'tisha
 pān xatchetelpā (handkerchief) tsendatekai
 spintail erashketelpa neckkerchief
 Towel endata ta esla (antelope) ndata' ta-esla-e
 jabón etiemete-tā-e
 (good soap) mē'elaketa-e
 amateh xandā - u'li beke'la ke-eta-e
 (for) kō'weddō' zash' - sār behandā - u'la'n
 Sulphur, azofo telatō's (2 Lorius) bedso'ase to rub.
 soda, a dani betetastayā beketastayā
 Scentase nēta nēta
 gum et ekalxā-e
 B. Sp. the horse neškudshe
 (low smooth?) shelēmeka shekikasā-ai
 neškudshe

(From a previous day)

Louis

mératche, mérashe back (of man, knife etc.) | pesh bitsch'kashe
 tchá'losh long ear ornament (brass chain, { tchá'losh
 aglatic bone etc. } dáha'lose

ge'rosh bone (a leg etc.)

kéros shoulder bone,
forming joint of arm.étsaⁿ bone (generic)

(p. - above)

estchá'-ane to bend over, pliare (knife etc.) élaná'hneté'l

bedrá'skash nail (iron - etc.)

{ nólchindi ^{iron} kónwaye
ye-^{we}-etá'lka

betché'le hammer, (martiya) nultcheniwe yeweé'kas

behakus'tchi pickaxe

{ any iron to make (id.) lots with
nultchende ~~etá'lka~~ éltchash
ákontsose

besé'skis screw

berátirése lock-screw (? Louis)

nultchende belé'kies
screw.

kó'wa lodge, cabin

(skin-) (yé'wō-) kó'ra

tanani-ai canvas tent

kó'ra tanani-ai

kí' American house

Melikaⁿ wiraⁿ, k'hí

nda'pansi wagon, etc.

paⁿs

nda'-awe wheel

nda'hares (what turns)

ketastayá' seat fastened upon the wagon, wagon-seat.

betá'sheni tongue of wagon

pa'se ketastayá
pás betcheshe

betchéti spoke of wheel ("leg, prerna") pás vené'tetsa

tcheshe = xá-i'l box (wooden)

id.

sé'tcheshe metlál
groundstone, L.elsabe-pesh pan, tin-pan
cook's vessel, L.

étsa-e tin-plate (high rim)

kú' wira' l'küle rattlesnake (p. 7)

tcheshe tétunti branch, twig. (L.)

t'losh rope

tchéweke stirrup (? L.)

katchoⁿ rib (pg. 3.)

ké'gos shoulder

keká'nshá aimpit

kelatcháⁿ wrist of handke-estháⁿ paper

be-ketché' pencil pg. 4.

takó-e canoe

datut tobacco; dáta besé'tesi paper-cigarette (white paper)
ndátute. nd. besé'tesi.

datu = lshi pipe

da'-ishtu I smoke.

tcha-unda-ai 1) sun 2) watch, clock. id.

lenda-ai moon

sons stars

nes-lá'tlo rainbow

tseberáhe

fyng-pu: etsai

ésadghate tin-bucket
(the one was square).

tchish bedthátisá

dáta t'lo'l
kemp

ké'nos, kí'nos

kiká'nshá

id. or kelá'ta

dáltsos, ké'shtcháⁿ

tchish = ndakó-e

she da'-ishtu

etsá'st'lo'l

sā'haaál (the sun) rises shai'kawa { Ta'leghā'nde, name of
 shaku'á (the sun) sets shahi-ū'á'n { Louis. "look black
 esni'shnin'ia (the sun) culminates. d' way off."
 nieska'-u morning nie'la' shā-ō'a sundown,
 shā-onāti evening yā's/kā-u tomorrow, L. mishkonōdshe
 tle'go night, tle-ō'shnish midnight tle-e; sitting dark
 tchi'sh stick, pole (pale) tleskē-ō'shnish, L. + le'go to-night
 naskā'ndi mesquite-tree n. bē'tchē'shē, m. tree
 betili, m.-tree bean-pod naskā'ndi bē'tsē
 mila'htsoe one bean of m.-tree id.
 nentēs long, large nendēs
 d'cto-e short (costs) d'
 kēne' sick stin'ne
 destūnti, cylindric tēneshne I am sick
 tanitētini very sick hōmas
 tchō'ye healthy (sano) konda' stōme
 kenda'-ete tuets (eyes) id
 ndata'n maize keda' dō'sheshtōke
 etchi'akawitches straw ndata' tē'le (t. wet)
 katenē'ka I run sugar-cane, L. green,
 the atenev'ka

nenē'nda I stand she nenē'sha
 lanskutenē'ta I kneel she tsaskute'kase'se
 tinita I sit down *di'rita! sit down! she nā'shta
 nitchata I sit wenenē'nda I stand on one leg.
 tihū'nte I hop. shitchātē tā'le-e wenenē-
 tan'ike I am lying down she nē'shkiē
 naniquitch I whirl myself ar- shitchātē we hō'shte
 tananitē'ta I move arms horizontally (hor., 'hand')
 tē'tlā'n I swing the arms. she tē'tsars
 estchāne-utē'kai I stand legs parted netchātē elchā-ane
 tē'shnā'ndi right; (derecho) nenē'nda.
 tlā'nde left (izquierda) id.
 tē'tē'chi I point to something (by the arm) she hini'lechi
 geskē'shi dahapi'el red gullet of turkey wī'sye dahapi'el
 miā'shto' cat miā'shto-e zhashtelkai'ye partridge or quail.
 mā'shtcha'e rat; Pak. tsū'x kishai d. p. 29. mā's tsū'se
 tli'n prairie-dog (Spermophilus ludovicianus) tli'ne
 beraitaya'n button birā'ndata
 rā'ta hatchāl buttonhole kotōna mā-i kō'ā
 kitā'ro beard; moustache kitā'ra

kä'ndla ^{arm} hand	kä'la; ^{ke'kra} ^{somebody's hand} hand.
kä'n lashü finger	kēla
kä'n lashkan, and: kēshkan ^{finger-nails} toe-nails	kā'lashka
kēkan arm	d ^o
kē'tchē elbow	kētsē'l
kē'tche head	kētse
kē'tchish nose	kē'tchā'vkh
kē'ro teeth	kē'ro
kē'wē mouth (teeth?)	(kēse, kivi is <u>river</u>) kējo
kē'ta lip, pg 3.	
kē'lātē tongue	kēsate
kē'lātā'n chin	kesētsā'n
etche-al jaw, lower (?L.)	kesētsā'n
tē'tcha upper lip pg 3.	
kēthwānshyash to bite off	she kenāshyash
kashlē' turkey	d ^o
be'shā-i small chickens (?L.)	ndatānerā'n
nī' land, earth	nē-ä
kū' water; kū' eshola to drink water.	
nēsho wind	nēzhu'l
chēsī dust	be'leratēzhu'l

betēshtchi tail, p. 7.	
bē'ki paw	id.
enda-e eyes	ēnda
betchshā ears	kē'tchsha
bekōs neck (pesquezo)	kē'kos, d ^o
gēkā-e forehead p. 28.	
gepē' belly	kēpe, d ^o
ge'lis body	kētses
ge'lōle heart (or lights, kesōle, L.) p. 4.	
tēs'guts getché' blood	tē'l kētsā'n ^{meat}
gekawatasa'n knee	ketsā'nko
tē'tchi'ati leg.	kē'tchate
getse'ra hair	id.
etāra hair of legs	nēlā'n ^{legs} betāra
clatitā' articulation, knuckle, etc.	elatē'ta
ēnestlē' skin (of man)	kenāstle
lū'n fish	(tlō'n - <u>man</u> - <u>dog</u>) lō'n
ḡandatiyo' gill (?) to breathe !L.	lō'n bekāshka
bēta fins	lō'n bēta
kē'n'nā face, cf. cheek, p. 3.	
hātēso spittle, saliva	id.

already p. 13.

getse'ra hair
 etara hair of dogs
 latita articulation (on fingers etc)
 enestle' skin (cuero)
 lin fish
 xanda'tigo to breathe; the handatesinul I breathe? ^{gill?}
 beta fins
 beteshtcho' tail of fish lo' beteshtche
 be'tsa' scales so (is fish-meat) lo' bekagha'
 be'rosh upper fins lo' beterooshe.

yakota' palate kesebiyakota
 ketcha'ntshne' ^{top of house L.} nostrils d'
 kenakati eyelash kend-or: keda'krate
 kenda'-a eyeball ^{black! L.} kend-or: keda'pake
 kenda'kat eyebrow kenda'tes
 kenanyosh wrinkles kenanyosh
 ya' louse d'
 ketchete chest of man, 1 pg -
 epe chest of woman k'epem

ketsai'ra'i plait ketsai hist'lucl
 tini'e man, male tini'e
 tchi'aka' woman tchaki'a'
 eshkedia' boy d'
 etete girl eteta'
 betake wings beta, of frs.
 atchine infant a'tchene
 eres egg id.
 handashtiyu p-14, 13, to breathe? lungs?
 la'l awl tsal
 yo' beads, & bead embroidery, p. 17 d'
 hotsa prongs d'
 nde' bed d'
 dewedate'k she wetade'ki'e I lie down, ^{face up.} ~~bed~~ ^{bed} ²
 koskas cold d'
 gotto hot, heat d'
 xanko's'li it is cold weather, xan, k. so
 shankos'li it is hot weather d'
 kute-ul it is moist weather yakustitchiti
 neshiul it is windy, blustering d'heskas
 neshiul wind blows high.

16

dath gundashrai' butterfly, Linnal. (lit'ku' red, colored) id^o
 o' knite lightening going down i p. 5. ^{knite}
 ti' kni thunder ^{eti' kni}
 ko's cloud d^o
 da'ko' lki rain d^o
 kuti' lchi mountain tse'e' l
^{kutän' lchi' l monte, forest}
 kunia river & dry stream d^o
 kunia kuintcha large river kun' akóntsa
 kunia akue' lchi' lti small river k. akóntsa
^{ndatska}
 kunya ndawutchi'ska dry river kue'ton hakó'sa
^{creek in the prairie}
 et'a leaf tchish et'cha' tashkish
 tlutet'chi grass (is a weed). t'lo'
 tlohóyi horse-feed li be' lohe
 li horse lá' tohe mare d^o
 lenarais saddle le narál
 lidaru' bird (pino) le sahá-ai
 li- wutsá' li whip (cuarta) li mótsa'sá"
^{quoit} li benani' tindi
 gekat horse-shoe li bekét áthá" pesh
 no' lchinde iron d^o
 pesh knife d^o
 pé' lá" point of knife pesh belá'shá"

17

beka' cutting part of knife. pesh beka'
 ni' le' dog | ni' le' koshkeye greyhound; tchandanda- ipri' le'
^{setter, hound -} hakoto-ä" little dog, dark leg.
 nile = astisti' dog puppy n. á' ltsisti'.
 ké' moccasin ké'
 est' le' leggings p. 5, kest' le'
 e' shirt etladshá" pants p. 5, yr
 tcheté' blanket p. 4
 yo' head-embroidery p. -?
 kirdatchung stockings kedatsunhá"
 bita'kontis boots, shoes cf. p. 5
 el'k' he' gun e' l'k' há"
 k'ha' arrow d^o
 tchishilki bow tchish = e' l'k' há"
 data'ni wa'n chicken. pg -
 hoisterio' thanks xasteyó'
 clamet'chi ring pg.
 mda'swo elastic eyándatsuhá"
^{indra - rubber,}
 pesh líkoi silver coin (dinero blanco) p. líkrai'
 keshtchin pesh paper money keshtchá" pesh
 pesh lét'soe gold coin d^o
 pesh létub copper coin p. lét' hui

Colors, 3rd List

(Spoken John) Sept. 14

geshtchen'she ^(paper) ká'he white lé'kra
 geshtchen'she pá'he grey (tí'pá') lí'pá-i
 gesh — tshé'ghá" dark grey lé'gho" rá'dsá" pá'ye
 g r tchü' salmon lít'chi rá'dshá" pá'ye
 lít'hu (xg)? pink. dakánda lít'hu
 lít'hu, or geshtchá" lít'hu vermilion daté'sitchi
 g. ratchá" tchi (follow'g) brown daté'lít'hu
 lít'hu the 5 following, see pg. 21.
 lí'pá' russet tshé'she lé'pá
 lít'su amaranth, yellow létso rá'dsá" pá'ye
 lít'chi'he lít'su yellow, darker dakayó'letso ge-á'te
 watchá'ntchi gow no'tchendesétso-é
 lít'su buff (tá'tlsh ^{for blue & green} me 31. létso rá'dshá" tcho-e
 testéslikzá'i bright green, & 2nd after this to hot endo.
 tlá'ke tá'tlsh emerald green lekautá'tlsh
 tá'tlsh dark green. (tlá', tlágo alí'th) tlá'getá'tlshé
 tá'tlsh lí'pá'hi bright blue kónda rá'dsá" pá'ye
 tá'ki ^{lit} itutá'tlsh lavender dakánda lít'chi

tút itutá'tlsh robin's egg blue or turquoise
 tístí'kli kreí dark blue. (3) ^{enetségo} eteshtlsh tshé'etsá"
 é" só'stotlshí very dark blue (last or list) (same)
 a" só'stotlsh'hu reddish purple só'leke á'dsá" pá'ye
 ká'tu. solferino só'leke rá'dshá" dshá"
 shé'shá" preto, chocolate desó'ntso tlé'ghá"
 kunda-utlshé mucho preto (first or list row)
 asó'stá" tshé black. ^{tandasatē'xá'c} lé'gho"; tlé'ghá"
 o
 elkánda-osa crossed elkánda-osa be'gékra
 geshtchá" shé'kish spotted, & marbled. dá'tsa
 ta-ukiwekó'kish star-spangled. ^{spotted.} só's weke-é'shtchá"
 t'likish preto, parted. tél'xé' bené'si'wé
 koté'ntso, eté'ntso striped. ^{from 1st list.} ndasan dá'tsa
 [ará'e] striped horizontally. náya ndá'tsa
 ná'tlsh ^{ndatléh} undulating vertically ^{from vertically} né'xkundá'tsa.
 náya' á'tlsh anilla, and. ^{ndatléh} ndaské'kundá'tsa.
 Louis: 1st red: lít'hu tezondze (pink); 2nd ^{dark scarlet} teske rá'dsá"
 -dshá" (-d'á'"); 3rd desó'ntso daté'lít'hu, 4th só'legé-
 rá'dshá" tchá" 5. tesó'ntso kónda só'leke rá'dsá" t'ho.

eghāzlti quail
 egh. mitchéshnende snipe (chicasse)
 tōstchō' prairie hen, pg. - ^{teal (in the water)} long nose
 kādshē-telū w. w. turkey } ^{tu turkey saddle} kasphe ^{same turkey, p.}
 dā'clō'le duck, mallard
 kuyārha'shte teal
 endā' ^{look}nitche' goose, w. means big goose

keshchéni'tchāi ^{brook}
 she ānghe my father
 shā'ki āshke halla la mujer ^{tehākiān yā'shē}
 she mā' my mother
 she āhē my husband
 shā' kūshe-ā (?) my wife
 shi glāzhe my son
 shi ghātche my daughter
 shi k'ēse my brother
 shi mbāti my sister
 ndā-e el Indio
 ndāyane el Indio Forkawe
 ndā kune tsa' el Indio ^{Lopas} ^{or endā tcheshā'n}

keshchéni'tchāi = e'ketotake
 (k'atēke-e :) ^{superior.}
 she āzhe
 she mā
 she āhē, āhi
 she tchākiā'n
 she dōhiā'n
 she ghātse-ā'n
 she k'ēsā'n my older br.
 shē' shta my ygr br.
 shē' sātī my older s.
 shē' shta my ygr s.
 tā'le' endā
 uno indio

ndā' tache el Indio Apache (of Mexico)
 tinē' ndā' tache Indio Mesquero, yes! means: "man Apache"
 kusetuiyā'li Indio de los Q's Calientes. Ku = setui = hā'li
 tā'sha' Indio de Sonora ^{water hot spring} [Apaches are called Tache by ^{the name (L. Com?)} (L.)
 nē'tache Indio de Chihuahua. ^{Apaches way down (blue river?)}
 tletchiēhēnde Indio Carrizos ^(Kale'so - span.) (near Matamoros) (L.)
 kā'ndāhē Indio Cotonames. ^{Kindiāhē "inside of a house" (L.)}
 haya'hindi Indio del Rio Grande.
 kunelā' de hi' Rio Brazos. ^{Kū let hui Rio Colorado.}
 Kunē'tchāi Rio Grande p. 33. "big water"
 Kuset'loya Red River of La. ^{Kū let hui}
 Sēske kuniā Mississippi River. ^{sēs sand / r. xish.}
 Kitū'ndāt'la Nueces River. ^{Ketundāl'trai "never gets dry"}
 Tchistē'hni Rio Sabine, La. ^{"hollow tree"}
 Tchanko-ōte State of Texas. [of Tchankāya] (L.)
 Kiānkō' tchāi ^{town} ^{big} Austin "capital", grant circled.
 Niekāshpa nēliā'ndi ^{all swirling} ^{running} the Gulf of Mexico -
 dakayē bekē'dia ^{Mexican} ^{terreno} Co. estados mexicanos.
 Tā'shā' wōkēya ^{mt} of S^a Rosa, Mex. (Lopas there) (L.)
 tēdikukūya morar aquí (?) ^{she shekiya I stay there.} Indian Territory

nda' tcheké^{ts} Indio Navajo inde Navajóhān
t'ólchi thumb. t'ólchi

nda yánoneta Capitan de los Indios. nda nánetake

nda kenetchuya^{ts} nánta war-chief. nda' kenetsu-
kenetsu fight yánanita

nda kené'tchid guerrero, peleador; m's fight

tés'aⁿ medico Indio. t'éné tés'aⁿ

tchá'kiⁿ tés'aⁿ mujer medica tchétiáⁿ tés'aⁿ

isémá^{ts} nila medicine (Indio) esémé-ánila

da kenda' nextchánta kéka enemy. táhentá

tchánta tché^she esta nuevo viejo peleando: & daptchántakéra
lance, spear. etchátshekiéshé

rátneshesh tch. ghi' I throw my lance. &
etchétshekiéshéⁿ nítla tshte

da'káⁱ shield eskáⁿ de cuero.
endaⁱ-l'kai eskéra rawhide.

pesh nítchéⁱ gran cuchillo; machete.
pesh nítse

k'a' arco (rod.) flecha!

eskáⁿ t'ól'ól' side of bow.

kápe'shti flecha. spike

pésh^{ts}ti púrrul sela flecha.

(ká) betá'li alas de flecha

be'k'él notik of arrow.

nínishtó I shoot with the bow

ká wénineshtó I shoot w. bow.

be'kon'la I saw the bow (skatámpka)
datsustse pipe, tobacco. etchéháⁿ tshe^{ts}he^{ts}.

datá dawetan & mix tobacco^f-leaves. datá tchéta

hó'u^l viento; (just coming down) né'gu^l

níx^{ts}thén^{ts}tséhai furacane. ní'tchéⁿtsé

enl'ó cielo érlo, érlo

eslá^s snow; l'as ndálké^(?) & snows.
sas ndálke

nídlundá^lki frutiga^{ts}cae. érlo dálti^{ts}tsé

kó'lká llano, prairie kó'lkrae

weké'-ushti ráiz de árbol. bekérashte

detchántes áhi twigs, branches. betchata,
one limb! netestsa.

be-etsó-e la flor del árbol betso flower

tseshtélkoai wood. bétcheshe

kó yata' hní' freewood. tchésh kón

berá basktosk antega. ekatátshtosh

sheshóⁿ á árbol. tcheshe ó'a

tsheshnéntes palo árbol. tree standing
"long tree"

t'ól', t'ól' tá'tlish yerba. &

nínkekösh^{ts}ts turtle. skete tchétshe, eskél

baita t'lé'sha zorra. mba-itá'tlé'she

blue fox

m bā'tcho grande lobo. :S,
 tché' tle'tāⁿ coyote wolf. :S
 shā'sh^{shā'sh} oso; tle'shāⁿe negro ndā kasheshe^{nā'}
 nésh kudshā^{shā'sh} gato montes. :S
 t'le' also, elk. see p. 32. tse's
 mbā' shetsoe' leon, pentera, mbai' shetsoe
 ke lē'she polecat; gorilla. ke lē'ghāⁿ
 nū'tchi skunk. "mull ba" nū'tche
 kelighe bē'ka a polecat is under the house. (not!)
 tchā' nutria k. bē'ra polecat-burrow
 tchiede mosquito. diskenit chā' gnusca,
 (p. 31) (2 L.)
 tē'pai grey = tchā'pol T. Louis.
 tchā'ne tsi'le bat
 tch. etē'xashe the bat is biting
 tch. mbē'ta the bat is flying.
 kekā'zāⁿ forehead.
 kē'nā'stle skin.
 né'la your hand shē'la my hand
 arā'mē'la la mano de ese
 akū'mē'la la mano de l'otro

kē'la mano de los otros
 daxendahē'la our hands
 daxēⁿ dahē'la your hands.
 kō'mē'la-e their hands.
 hē'la-ara ne los manos de estos.
 tsetlai'mē katdōstook, inside bark.
 ekatā'shtook tsē'tai, so
 tloshāⁿ katā'shtook outside bark
 bekā'shāⁿ substance?
 shē' summer time
 tsekē'hētē' yānte sheep. (p. 6.) "long wool"
 tā'ra wool
 metā'ra nendis long wool
 betā'ra a'ltō-e short wool
 t'ē'sh (explor.) black water-brake, short; br.
 tū'shtchu prairie-chicken (all species) cf p. 11.
 bē'tchā'le hat, sombreros.
 dātā beargrass, also hemp
 kikā'stse, tū' shoulder blade.

tendé'kotsä"ⁿ ke-äte body color of
 belong to 2nd? color
 Inkaew & Southern Indians.

kekāghā"ⁿ color, paint.

tā'tchū eske'keya-äte all different colors.
 all different color.

dakānda subdued, a little bit of; as if it
 has gone through a transparent substance.

ekānda transparent

tukānda ge-äta opaque

ēshto bekānda ge k'äta" opaque

ekānda gāte transparent, like glass

beatenā-ānde window-glass

kotā'tchō'sēsh hollow glass, vase-glass &
 o-o

tsēske elk-colored (tsē's elk).

enetsēge col. of blue government coat (big coat),
 what is called enetse, big coat.

sō'le (or sō'leke) kind of weed, long leaves, 3-4'
 flowers purple

desō'tso with a rough, rugged surface

nāya going across. (horizontal?)

nō'eltchindi iron; n. elēso brass.

n. elēt'ho-e copper.

etēshtlesh blue, black paint put on face; in store

tchī'shlit xūdā red paint (face-), bought - store

elētso yellow face-paint, bought - store.

tēshtlesh tsē'kiedsä" dark blue paint; in store.

tchī'sh paint, any kind of.

she atēshtyu I paint myself.

* nenānā'lyu I paint another

tē'lye-l dark (as a coat) not quite black.

kēshtchā" painted, colored.

23. nā'kune tsā" Rio Grande Lipans, Santa Rosa Mts.

enda tcheshä" San Antonio Lipans; some
 are there now.

ke'lye-i, San Antonio City.
 ke'lekrai

Kune tsē' Rio Grande.

Santa Rosa he tsē' dse'hl Santa Rosa m't's.

elē 200 Lipans are there.

Kune tsē' nāndi Mexico. (nāndi otro lado)

Janē'ke gō'elgonka Inkaew camp.

gōnka camp.

nda' Shä-äⁿ Apache of Sill Reserve.

nda' Mescalero; Ap. Menalero

nda' tältso enda' all with Indians. nda' restli

tältso tekie enda' all tame, civilized Indians.

pē ^{black-tail deer} (from 'lipä-i) benado pardo;
and bend (do) voro

Kó-e-tānde Mescalero Indians; kó' water e'tā none, nde.

prickly pears: kushtchite áltisísi ^{little p.p.}

Tonk. exalo gérar: kushtchete nētsa ^(n. big) ^{Tonk. exalo, xáyun} big p.p.

lipai' ^{gray} ^{long} nendí'se Pecos R. p.p.

gushtchete ^{mbailish}, bad p.p. (here,
^{coyote - pizl} make sick, chills)

Tonk: 'kpa: ^{spino} kushtchá-a pēe ^{eight thorns}

kushtchete tsótse-e; little one, long, fruit.

black, lasts even in winter.

Kúine hēnde Pecos River

Peshpet' ^{running fast} hó-o' ^{Ku} né-ai Clear Fork of Brazos.

bad - Knife Creek; "from flint rocks then

led to chert for": Pesh nethó-o kumé-ai.

pēs trānsai flint stone.

— Louis —

nē'sa far off, le's

akonxandee near by, acerca de, akonxande.

Iseltat leghaⁿ, "Apaches way-off", throughout Mexico.

means: "Blue mountains"

Tchōⁿ kanāⁿ, Apaches called after the metlatl - the Mex.
tsebekahe metlatl.

bekahe elakeshaⁿ small pring stone used on m.

nda' tsé'hoshe-āⁿ (pelón cabeza), 24.

she tené'shecha I rode fast, 24.

tēnde ~~kon~~ kō' ^{live with whites} yakhāⁿ ^{tame} Indians.

Nekondelaⁿ enda' the Kansas Indians; span. Oriolas
Indians; means: "corner Kansas"
^{border-line} ^{onilla!}

nda na-akōⁿ lāⁿ Ind. del Gila.

(?) Hake Indian, Tēne span. tiene Indio! (?)

kū' ~~le'tyuo~~ 'red water' is Brazos R.

tlōnka dshāⁿ krāⁿ Cincho River "creek of
the brushwood, carrizo."

e'lkāⁿ skaye bow; x tcheshe' ^{wood} ^{bow} lkāⁿ

likraye ^{bow of horn} horn? | horn is etc

daze cloth; kēkase-āⁿ cloth, garment

ratsekāntas } cut, castrated
 bitchu-aūla } 7
 tse'kehe male sheep, ram.
 tlashtcho white-grayish ^{bat} bat, Tonk. ha'nil
 bate altsese tadpole
 bate tatlidshi bull-frog.
 tchish nakukhe boat
 dako' hene tse-i large ship, three masts.
 be'tsae clasp - knife
 be-etchoke nippers. (flour also ^{netoke flour} _{alena} & flower.
 etche'sheshe acorn
 etcho'tche'l oak. (white or black? judging from above).
 kotonetse'se lamp (with lantern - fiction)
 pasa'eltsose buggy - small wagon
 ko'sho' haltsose flag, banner.
 pas' tetchai locomotive.
 tetche'l shell, caracoles
 baghe's barrel; Tonk. ya'koyo.
 pas' daharesi wheel

datso'ses yoweda'ska beaded satchel.
 tchish hata'kwute stamp of tree
 tse'l hill,
 tse'l netse' mountain, big
 tse'l nendese high mountain
 da-ä'n'le foot-log
 sheine'l'ende sun-flower
 tchako-ōsha North
 shah-a East
 shate-a South
 sha-e-a West
 shaha-a' beshate-a South ~~west~~ east
 shate-a besh-a-e-a South west
 sha-e-a betchako-ōsha Northwest
 t'iunetänka a low weed spreading along the
 sandy soil, purple flower.
 eyä'n'ka-e cattle
 etcha'thel live oak cap, hat tcha'l.
 la'tcha' horse - dung
 t'lo pa'n da-ä'nkaye a spec. of milk weed (grow-
 on - the mtn? paronip?)

erä'l bepa (the calf) has a bell on
kō'shnde to halloo

ketā'suye broomweed.

xūsh thorn

enēk'hān road

pas wekēke wagon-track

lān beke'ke horse-track

beke'ke foot-print

kēzhāⁿ vertebral bone

gōsh'tlosh mud

dakētaⁿ dragon-fly.

tchesxē'l nāl'tchānde bedānanā-a iron-barrel-
hoop.

tāyatchēltchete vine with red berries

growing in grapes (ripe in October)

yander'ush Klette

tchakō'-ohē umbrella

kotatchō'ses bottle

(be-)atezhivō'sāⁿ fan

she beatezhivō'l I fan myself.

she bene-atezhivō'l I fan you.

(Wont from White Apache Dey)
be-ataⁿ zhiō'l (?) we fan each other.

tchānde-ispmāso tumble-bug, Ateuchus.

hā-u! yes!

ēsh'to! no!

ketvā'tsa kēnā'stē to prick the skin,

tehatē'-āⁿ to keep smoothy.

shtē'tchal noise

eyā'lka-e ketchēltse to brand cattle

e-ā'ltoe nest.

tsē'tae thin dēk'ha thick

āltseese small, little.

kā'htaⁿe young.

kā'ndete new; & kāndendara

kēlā'zhaⁿ stingy.

kitchēsi'l to arrest & ketse'snda

peh ētē tin cup.

ā'soli light (of weight)

nē'tas heavy.

dakoshē'kieoh fog

kesē'tsāⁿ chin

she henedā'shte I know

she batē'-āⁿ I do not know

she tobé'kosäⁿ I do not know.

atá'ta yesterday, 34, tated'shá to-day, 41.

t'le'ta last night; see 68

tanda'tseltsos target

tē'ghāⁿ eya' behānāⁿ she? what do you call it?

tsé'ne'l ax;

tsé'ne'l bé'tsāⁿ ax-handle

tché't tletāⁿ coyote wolf.

mba' statlidska fox ("coyote-blue fox")

behakō'tche-āⁿ shovel, spade.

she harō'shtche-e I am shoveling

keskotā'nā angry at

ketā'staye chair, seat

āltché'nā' betsāle baby case or - cradle

kā'shxa-e father-in-law; wife's father.

ka-ishxa'e ke-ā'ghe or, husband's father

bendā'kozghā'tāⁿ broom

b. betchi'sh broom-stick.

bé'tsetāⁿ hair-tweezer; ^{she} ateshmesh I pluck my hair out

étsā'tse to pound, & é'tse

te'keyāⁿ young woman

enatai' nē'chi'nde' must melt

tā'letxu raw, uncooked.

se't'e cooked, done

bendé'tseltsi afraid of.

bé'kesⁿ = ndé side (of body), half of.

bēshka tsōse beans. (tsōse little)

tewetsā'he spoon yamelakaiki fork

bé'dēsha to measure

kekē'ghā-aye spur, from (com'g from heel=)

kekē'kal heel

lé' bē'nes-is I spur the horse

lé' bē'hēshkal, so

é'raish egg

é'raish bendā'skihe egg-shell.

ishā'shte bedsheshtsé' shāmā-tenē'la

bird tail look to sun: peacock,

ishā'shte yāshkete parrot

tchoke rice-bird see 49

enda're shá'shte redwing, White, p. 1103.

yeyá'kete screech-owl.

zhé'sháshte water-ouzel

she tené'chnä I am sick ténä sick, phtāsh ténä

nde tené'näⁿ you are sick

pe ténä he is sick, she is sick.

daxé' tenénä we are sick

daxé'tatēⁿdanä ye are sick

akúne takuténä they are sick.

she atátaⁿ tené'chnä I was sick yesterday

nde tenén-nä you were sick

pe ténäⁿ he was sick & she -

daxé' tenénäⁿ we were sick.

daxé' tatendana ye were sick

akúne takuténäⁿ they were sick.

she yeskate tené'chnä I shall be sick tomorrow

(or yá'skate) nde y. tenénä & forth as above.

tené' ténä a sick man

tendé' tchela'tash ténäⁿ many sick men

tendé' áshotash ténä no sick men

she' nané'shta I am a chief. náshneta chief.

nde naneta you are a chief

pe naneta he is a chief.

daxé' nané'eta we are chiefs

~~axana~~^{daxé'} datakuneta ye are chiefs

akúne datakuneta they are chiefs.

she ~~násheta~~ nané'shta I was a chief

táxata^{ta}eshlō long ago

nde naneta you were a chief ; pe &c.

daxé' tax - dataneta we were chiefs &c.

daxé' t. dataⁿdata ye were chiefs.

akúne t. datakuneta they were chiefs.

she ná~~sh~~neshta dghāⁿ tá'le she'selāⁿ

year.

I shall be a chief in a year from now.

and so on.

tené' estsabat nán~~sh~~eta a man who has been chief.

tené' tákoesh naneta a man who will be chief

Lipens & Fork. eat only 2^{ce} a day, early & late in the evening. They drink water from the Clear Fork & spring. Tattoos curiously

she kánde'shas I scratch
 nde kánera's you scratch
 pe káyeras he, she scratches
 daye' háras we scratch
 daye' háxas rans ye scratch
 akúne háye'ras they scratch.
 she atáta háwras I scratched yesterday
 nde háneras you
 pe háyora's he, she
 daye' háras we
 daye-a hárans ? ye
 akúne háyora's they scratched
 she yánskaté ható'sras I shall scratch to-morrow
 nde hatóras you
 pe ha-etára's he, she
 daye' hatónkra's we
 daye-a hatáxras ye
 akúne ha-utáras they
 tené' ha-éras a man scratching.
 tené' hákéras a man scratched.
 hánirans 'scratch!' hatakéras 'ye scratched!'

she háshetsóras I am, get scratched.
 she háshetsóras I was scratched (yest.)
 she háshetsóras I shall be scratched (t.-m.)
 daye' e'lá'nkras we scratch each other
 daye' e'lo'nkras we scratched " "
 daye' e'lá'nkras we shall scratch " "
 she até'shtche I scratch myself
 she tá'she áto'shtche I scratched "
 she tá'ku áteshtche I scr. mys. now
 she tá'she áteshtche I will scr. m. (t.-m.)
 she á'shtetcho áki'shla I cause to scratch himself
 she háketsa-oras á'pi'shla I cause to scr. another
 she hákesyas mashénä'n I want to scratch.
 she á'shtetche há'shka I com. to scratch myself.
 she é'kenderas I com. to scr. another
 she keránderas I finish to scratch.
 she ténä'n háké'shas wetetaneshtúta I am with habit of
 scratching.
 hatsóras a scratch.
 shaté hatsóras many scratches.
 tené' tá'tchute hatakéras a habitual scratcher.

she eshepe I am sucking; cf. ke'pe. p. 47
 tenä bikānda kändetä flesh of man.
 bēt'a tchīsh the leaf of the tree
 ēt'a tātlish the green leaf
 tātlish ēt'a [bēkesh] the leaf is green
 tsé'l ōra-a~ the top of the mountain
 tsé'l aitsoste the high top, or sharp m't'n?
 erā-esh lekra a white egg is white. & the white egg.
 ätchenē tēnā a sick child.
 ältchene xandara the baby is sick.

in Intro. Ketse'ta crown of the head

duotion ketse' hadshōn'ski'esh scalp

II
↓

ke=ndaghehe pupil of the eye

ke=tcheázhe opening of the ear

ké=tchānsh be=tchekeshā~ ridge of nose

ké=tchānsh la' point of nose

ké=tchānshne nané'pázhe (n. partition)

Septum of nose

ké'sol throat kesol'teshtche Adams apple

ke'kos neck

k

kekā'stsā~ shoulder-blade
 képe nipples & breast of woman & belly?
 ke-ā'stsā~ hip
 kékra~, kekānā arm; above elbow k. tsāse
 below e. kela tsānsh
 ké'la, kela 1) hand of finger
 kela tlashā~ palm of hand (keke^{sole} off foot)
 kela keshā~ back of hand
 ketsāskete leg above knee
 ketchā'kai l. below knee
 kéke metso'ra~e instep (keke foot)
 kéke' ghoghe toe
 ké'la shka' finger nail
 kéke' = tso large toe
 kéke' nāshe, néthe 2^d toe, k.n. beyérashé. 3^d t.
 kéke' methe-etinde 4th toe
 kéke' shai' toe-nail
 ketsā'ra~ brain
 ketsā'nsh'tchoosh kidneys.
 ketsā'stae stomach

ketsās tetēlkas pulse
 ketsā'n oraⁿ vertebrae
 kē'ta'c clavicular bone
 kētse'c anus
 kushkeyōti antlers etc horn.
 ē'lashka claw
 kē'tch'ē guts & intestines, & kēzh'ē
 ēk'a fat (subst.)
 etāraⁿ fur of hair
 beyē'dohē'dānda gullet
 lō'n kēshka horse's hoof
 benāshle skin, hide; fur? of etāraⁿ
 kendaruete muscle ētsāⁿ meat (?)
 ket sakra tā'datenēpa'c midriff
 yānshkai bēpe cow's milk
 kētse ētsāⁿ skull; "head-bone"
 edse'stie tail
 kē'tsete tendon, leader
 kē'lesh testicles
 kesē'c = tson windpipe
 ketchē'tche womb.

fongornal kē'la shka
 small birds: ephāzhte
 chaparral cock a'-ai
 cowbird tchoke-e see 41.
 wild goose tē'c
 humming bird elatsoe
 screech-owl yeyā'ekete
 jassor-bird tsekāye
 turkey kā'dshā
 b. - buzzant k. = tūte
 woodpecker kā'le
 belly ache shepeyanda'-eyu'c (pe belly, breast)
 diarrhoea shitchaⁿ rāsne-a
 comb tsetlo, tset'lo (t'explor.)
 I comb myself she tē' handā'ghoⁿ
 I comb him, and she be tse mahandā'ghoⁿ
 we comb each other ētse hanā'ghaⁿ
 I get combed sheftse handā'-ughoⁿ
 old man kā'skeyaⁿ
 old woman ēs tsidni, pl. ēs tsidā'nāⁿ lā many

ēk'a tāⁿ yg man tēk eyāⁿ, eyāⁿ yg woman
 ēshkeyāⁿ boy ; e. ēltchenāⁿ boy baby
 ēt etāⁿ girl ; e. e. ēltchenāⁿ girl baby.
 ēltchāⁿ tashcha-āⁿ twins. "babes two together"
 datāshē' kātash we two walk together
 tenē' beakō'nlāⁿ married man
 tsāk'āⁿ beakō'nlāⁿ m. woman
 anā' tenā' tekeyē' bea that man married a
 (bea) young girl (tekeyē')
~~tēweye~~ hō' behō'dshesāⁿ fly-trap (conceal).
 (e) tsātseslāⁿ widow
 shnā'āⁿ thief ; lēndestāⁿ horse-thief
 tashetchōl the old people (of an tribe)
 xkadshāⁿ de tena the yg people.
 tenā' tsāselāⁿ widower.
 tsē'tsesh stone
 tsēre tsā rock
 ku water ; kū' = hālāⁿ spring of water
 kōⁿ fire. kōⁿ handāt'sea the fire burns, blazes.
 kōⁿ wēlete the fire smoked.

kōⁿ dēst'ses the fire is out
 kōⁿ n eltcha-aune the fire increases.
 kōⁿ katō'tāⁿ the fire shines
 ēshkeyāⁿ ! kūⁿ enēst'ses ! boy ! put the fire out !
 ēshkeyāⁿ ! (kūⁿ etetāⁿ ^{enēst'ses} tcha ! boy ! make a fire !
 she kūⁿ enāst'ses I put the fire out.
 she kūⁿ tetēst'tcha I make, kindle a fire.
 tchelaha' benāstle antelope skin, hide.
 bē' esā'hāⁿ tanned skin
 enāstle, benāstle ; the common word for skin used as mat, bed &c.
 tshe'te blanket (itmercan). p. 52
 epa buckskin
 tseke' benāstle sheepskin
 tsēs vāenāstle elk skin
 kram' bē' (or mē-) nāstle rabbit-skin
 tchā' vēnāstle beaver skin
 ēnāstle' nēhāstas fringe of skin.
 koshkeyē' benāstle deer-skin
 tsā', tsā' sūew
 sēs girth, belt ; she' elāsē sēs I put the belt on

et' a'ta kudshé'ká' virgin - (a'ta for a'ta'ta before?)
 betse'ta before.

betse'ta shá'ka-a before daylight

beké'ta after

beké'ta shá'ka-a after daylight

bai'hél-to; pesh toá' saye pesh'te stone arrow-head
 k'á' arrow elkán tlosh bowstring &

t'losh (t' explosive).

esh'to tendé'lá' few men. "not many men"

tó'batetco'l tché'kiá' every woman

tá'ke ho tché'kiá' each woman

lá' many (postpos.) eshto - lá' few (bef. aff.)
 tatétchól all.

tá'sade, tá'sade another.

tá-a' the same, identical one

tché'ké' tá'tcho té'da tché'kiá' other women,

mesquit-tree naská'nde

pecan tree tché'gyashó' tchísh

willow tree k'á' tchísh.

peach tree shé'ká' betse'tsu tchísh
 apple.

ne'le' ló'ka male dog

ne'le' lá'tche female dog.

lá' lá'uka male horse

lá' lá'tche female horse

nesh'to-á' ló'ka male cat

nesh'to-á' lá'tche female cat

koshkeyé' lá'uka male deer; Lá'tche

etsá'ne tse ló'ka male eagle

té' tená' this man;

ará' tená' that man

té'pá - kú'té'ná' these two men

ará' né'ku tená' those two men.

té' tená' (kólá') these ^(many) men (kólá' many)

tá'ará' ná' tená' (kólá') those ^(many) men.

té' tená' tet' dsha this man runs

ará' tená' tet' dsha that man runs.

dual t. n. tená' kotét' dsha then 2 m. run

pl. t. tená' (kólá') kotét' dsha these men run?

(seems to indicate no dual with the verb.)

kendá'dshé'shtchá' blind.

tá'tche'nde kend - blind in both eyes.

ta'lande kend - blind of one eye
 ketsaye ekote deaf.
 tuyadshelkie mute.
 kü' = kätlo well (of water).

le' = lshai (brake) colt

tsé'kehe bek'ie (s. feet) sheep's feet.

kitten nēsto ó'zhe

she ēshaⁿ Leat, 2. de ena, 3. pe' ēzhaⁿ
 daye' ē'ta, ita weat, 2. daye' ta-āszaⁿ, 3. a.

(arānāⁿ) takōzhaⁿ

atātaⁿ shē' ōzhaⁿ I ate yesterday, 2^d ndē' onāna

3^d pe ekō'ya; 1st pl. daye' ō'ta, 2^d

daye' ta-āyaⁿ, 3^d pl. takōzhaⁿ (arānāⁿ).

she tāyashāⁿ to-ēzhaⁿ I ate very long ago. 2^d
 de' tāya ta eshto-ēna, or. de' eta toēna;

3^d pe tāyashāⁿ etatō'ta kōzhaⁿ. 1st pl. daya

tāyashāⁿ eta-ta-ā'ta, 2^d daye' eta totā-āsāⁿ

3^d arāt'nān eta to ta kōzhaⁿ.

she yānskā'-ēshāⁿ I shall eat to-morrow, 2^d de en'na,

3^d pe ēzhaⁿ; 1 pl. daye' ā'ta, 2 pl. daye' ta-āsāⁿ

3 pl. takōzhaⁿ imperat. ēzhaⁿ!! (2 s. y.)

Lipan clans

1. Tseral tuetahāⁿ; "red hair", Tonk. xā'ak sāmu^x.
 extinct; south below Mueen River
2. Tcheskāⁿ; Tonk. tchaⁿ (lived on Rio Grande?)
 (tcha is otter in Lipan)
3. Kuine-~~tsa~~tsa "Big Water"; lived on Rio Grande, which
 is meant by K. N.; Louis belongs to them.
4. Kō'el kōkāⁿ "prairie" (xā'nal Vxulⁿ); near west of
 Griffin; in Tonkawa
5. Tchō'kanāⁿ "earth pulverizing, rubbing"; west of Griffin,
 W. side of Rio Grande. (may be extinct now).
6. Tse'sh-ke~~ts~~shende "painted wood"; lived at Laron, Mexico.
 (may be extinct now)
7. Kō'ke metcheskō'lā'hāⁿ; Tonk. yekok'xon yematchxāⁿ = Kan
 moccasins with nose, high + end.
8. Tāzhaⁿ; Mex. arriba; "up" (uplanders?); upper Rio Grande.
 in New Mexico. Apache who belong here & the Menalungol.
9. Tchaⁿ-shka-ōzhāyēⁿ "little breech-cloth"; Mex.
 taparachkita; on Pecos River
10. Tsél tātliohāⁿ "green m't'n"; E. of Rio Grande.

11. Ndaime xohäⁿ; WSW. from here
12. Shä-äⁿ "North"; lived on the other side of a big mountain, other side of Dapishite River; now at Washita Agency, abt 300 ^{Lopans}
13. Tse's tsem bai; lived about "midway" ^{head ^{hatcheykuni?} wolves; bodies} or NW. ^{him of men.}
14. Te'lkondähäⁿ; Tonk. xelek, a bird; abt west; fight all the time.

Seem to have been territorial divisions, like some of the Tonkwe clans.

Dead Lopans are left on the ground & the family moves away. Tonks had to bury some for them. They are greatly terrified at owls. They are not afraid of giving the names of the dead relatives or other deceased persons.

- e'lkäⁿ gun; y bow
 peshti koltxwe percussion cap.
 beyedatse ramrod
 keshtchäⁿ tadtho'elka-e school.
 keshtchäⁿ paper; k. elketäteke-e ^{supposed} book
 tadsho'elka-e to learn
 data' kodshékale preacher
 shéma-o'lkaghe lariat
 kü täntche-e whiskey "strong water"
 kó'elpa-e "gray water, Sask. w."
 kü shékande let's wine, red
 kü täⁿ kurshé beer, and: kü taneteghis ye
 "coming up" after pouring in.
 e'lkänkake rifle, e' gun; e' d'elke pistol, e. etse ^{canon.}
 t'esh gunpowder.
 pesh l'etsoe gold, p. l'et'hai copper.
 pesh l'etkai silver
 pesh netvá-i money;
 keshtchäⁿ pesh paper money
 kanetse' lead restäⁿ le brass.

kānetse andāzhia bullet
 1/2 half wetsān pe'g half a dollar.
 dollar half a bottle kotāntché be'ses ben'e'shāⁿ
 2 fold sana'hne'la, 4 fold tē'te sana'hne'la
 ordinals. 3 fold kate sana'hne'la
 one to each

wild goose (2 words) tē'l it. rhythm.

object. any.

Snake (generic): xurū² means all snakes!

dā'ke, kāye ~~de~~ shēkosle betwēta in 2-3 y^r from now.
 dā'ke tē kate shēkosle betwēta^{the} ē'shāⁿ I shall
 eat, 2s. de ā'sāⁿ, 3s. pe ēkoyāⁿ; 1 pl.
 dā'c' ētāⁿ, dā'c' tā-ā'sāⁿ, 3 pl. arānāⁿ tākoghāⁿ.
 we eat each other ē'sāⁿ tā

I make somebody eat ē'teghā^d / ā'keshla.

ssā² kēsāⁿ the fish was eaten up
 kōtchezhāⁿ ēghāⁿ the crab was eaten up.
 behandā'-oghāⁿ ēghāⁿ the soup was eaten up.
 koyā' yāndāⁿ kachol² Torok. gēxalōdshān.
 tchetlatā'makone something.

kāye dāxkanēnāⁿ ^{tēlēshxashe (p.} tānāiltcho three pears to each boy.
 tā'lee dāxkanēnāⁿ tānāiltcho one pear to each boy.
 dā'ke dāxkanēnāⁿ t. two pears to each boy.
 tā'le'tēko tchētcho dāxkanēnāⁿ tatenātchō'l one
 hundred apples to each boy.

dā'ke the dāxkāshne I do not want 2 to each.

ē'tsee the first

be'keshāⁿ the second

kāte be'keshāⁿ the third, sāndā soldier

te be'keshāⁿ the fourth, &

ā'shā'le be'keshāⁿ the fifth soldier

gōska be'keshāⁿ the sixth soldier

gōstse be'keshāⁿ sāndā the 7th soldier.

tseta tchānōhtlāghāⁿ the last soldier.

at tēsh nish sāndā the middle soldier.

ē'kē'hoka sāndā the following soldier.

the nānāise'l I push. de'benāye'l you push; pe

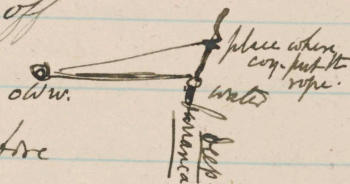
zhā'zhē'l he pushes.

pe zhā'zhē'l he pushes me.

pe nān'zhē'l he pushes you

pe känghe'l he pushes him (another)
 pe dahe nēghē'l he pushes us
 pe' dāpe dakenēghē'l he pushes ye
 pe arānāⁿ kowenēghē'l he pushes them
 she arānāⁿ kowenēghē'l I push them
 arānāⁿ she konāghē'l they push me
 arānāⁿ de nekonāghē'l they push you
 arānāⁿ āku-yekonēghē'l they push him
 arānāⁿ

84. kō'ka-e Indian camp. (kō'wa from kō' frē)
 kō'sti'e frē place (inside tent)
 kō'sti'e kō'za he'tloshāⁿ ^{outside} (outside tent)
 tchēsh = kōⁿ frē-wood
 hatō'ntā' light nēda-a far-off
~~kō'sti'e~~ kō'sti'e ~~coals~~
 kō'ste betē'she ⁱⁿ coals in the fire
 kō' = sltcheoh ashes.
 tchī'sh aya port.
 kō shīd space around frē-place.



le, xē' smoke.

nde' bed.

yandē'ke'le T. nāwal: skin to sleep upon
 kō' - stenātseye poker.

she kō' - stsen da-estse I spoke in the frē.
 yayā'kota'hto'l wall of house (gran. muro. 'made' arrd)
 hās ai ladder

Song: 1. hāsai' tchetlē', nāna ānā onanā cināna cinēyora
 ladder small, un-meaning!

(a religious song.)

yātasetā span. yās Dros. God. ^{stov's} "in the sky".

yatā-e sky. Story of coyote - wolf. kō'ne tchēletāⁿ

2. Ara-ā' ātha-e kō'ra kanēsha-e estāne 12
 way you've went out from the tent, camp got there arrived old woman

benda-ētāⁿ seta tchet-ētāⁿ edshe'l pēsh 14
 blind sitting there Coyote = man (sat there) cooked meat (sub. old woman)

kā yēnā'nde' kegā'n'l xāsh kenda'ses = ses 16
 took out ate it he (she) made sleep, satchel string (around body), belt
 (meat, sub. coy.) meat (the woman tied the string and the coy. stole)

kē'ses behā'sclāⁿ ketlō'l akāte pē's nā'ndesa 18
 attached to tied (to his body) rope down barranca put it
 (the satchel) into skin on ground

kandayⁿ m'lte kedshā' dāte-estsia gāka kanēⁿ
 (coyote) hung it down he left the camp of iguana he went back, to another he ar-
 returned (camp)

asked = which is the chief? - shpie?
 dsha, nat'a ye-ete'kie ara gaka e'neshe
 river chief he asked to that one (camp) middle
 Kō'ra gōtsia a-e nat'a be'ra be'tche'nā;
 camp by tent (the tent) chief's his tent tell him so
 nā' hā-u kōsne kanēgha: "nat'a be'ahā" anetā'?"
 yes! he said so he arrived chief's wife is she?
 (Kō - another)

kesne "hā-u, be'tche'ne"; nō-a keske Kenedsha,
 (coyote) says: yes (the woman) says so. then, now he (coyote) he (chief)
 fucked her went out

gōnde nahanatā be'ahā se'ke kōsna
 halloed of many lodges his wife he fucked she says so
 the chief (or norotro)

atendēska, be'tastēsta nanāka nōraya
 (coy) ran away, (every body) over little hill to the other side
 ran after him (tsē'el hill)

etwā'te benda'tsōsēs ndā'sa yetēsne'el
 (coy) he reached there, descend; his satchel first around
 sorted in a line in a straight line
 (the contents) (setex Tonk.)

tendēhe tetātota sēla' nā quēltchete; a-i betēnde
 many people, any kind of people made ants from; that's his people.
 Indians, every sort of people
 Tonk. kesōt-xgk.

Andā tsē'sā' nā bedshā dābastēska beyāndāhaka
 (Ants) they went away returned home, went back (the ants)
 Let us quit (the coyote) they went away came out of their
 (ant-hill)

kōshnena quēltchete tokel āta-aku. Bedshā
 they (the ants) said so. ant (thought) that they did they left
 not like (the coyote).
 (he made the ants fight)

date-ā'ka koshcheshe māwe hā'sto'assin.
 when they went back took ke'wan, ashes filled it up (the satchel)
 (sub) ant

Ketchō'hā' nā mā'satchā'ka gō'ka nānatsia
 going back by to old woman, aunt (?) camp to another
 (the ant) got them all in his satchel (the coy. went)

batchā'shtcha tadshēnefash: hā'ukiesne, nat'a
 other name for Coyote-man say so yes, he says, the chief
 she attacked her, I say so. asked

ye-ete'kie? Bedshā - tchē'shtche nāu ashē'dha
 which is camp? show the way now I go there
 (where is?) (he asked) (says coyote)

gō'no, kanēgha "nā" āhesha? "kesne eghānde
 he says so, he gets there your man when? he said buffalo

be'l-tāsh - tē'ta hā' dō'sā'azha, nō-a keske
 gone and run them (the chief) went out, then fucked her
 (coyote)

"dātē'shta" kesna, kēnatsia nāu gō'nde:
 I am going away he told going out then he halloed:
 (the chief's wife)

"nahanatā be'ahē se'ke," kōsna atunde-ēska be'tas-
 our camp - chief's wife he fucked he rel. started to run they ran
 to

tēsta, nanāka nōraya # hāte ndā'sa nayetēsne'el
 after him, hill over to the other side ran, he sorted in a straight line
 jumped

gō'shtcheshe'na ndā-etesne'el; be'sne-ēkoste" ka-atendēska
 ashes in a straight line; he was afraid, and started
 (all ants having line out of the satchel) one run

ekō^m-a ka^hāte . Nēsa-a k'endakotāⁿ āka kēhāte
 into a hole (he) jumped further Through the same hole at that place he went
 āyhe ~~ta~~ta^ha = kanātsia , eyāzha ātagh'ā ? kēs nāⁿ
 from that hole back he returned what done here? he said.
 (to entrance of hole) was
 T^{he} kādshāte kās nāha tchā'ate tendē shēkāsānde
 this (this) man right here he went down people look like me
 he looks as if this man she aka tōte go down
 kolāⁿ kēsne edsaⁿ shēkēsⁿ shāndakiāⁿ! mā-
 many he says to the spear, lance give me! he gave
 (sub. Coyote) she mandekā give him.
 shnekāⁿ, ekō-aⁿ ye'le hāte , ekō-aⁿ kōnde
 it to him, into the hole he jumped into the hole he pulled
 with it
 nēsheshko nēsheshⁿ " kōshne he ; kēdshāⁿ kēnats'ia
 pierced him with a wood " he says so. (came out of) he emerged
 stab.
 sēlxāⁿ kēsne hānesho bēltchēnāⁿ nēta'el kēsne
 I tell him he says so " pull out " they told him (to) heavy he said
 dāhe ndayāⁿ nahase'hlyāⁿ kēsne bē'el datastāⁿ
 ed and he ustodes I will kill (ye) head, all went
 tēska , nāu yotondēbastlāⁿ ; ta-ākuho shēkauⁿ
 back, so then, he was not killed ; ed today
 got well (coyote) that is all I will
 nete .
 tell. (said coyote)

61 she ētsāⁿ hēstēs I cook meat (or hepes? 68)
 she (ē)tsāⁿ hēshāⁿ I eat meat
 she ēshyash I sleep
 she ākesh-la-ēshyash I make sleep.
 she kāneshā I get there, arrive.
 she ē-ē sēta I sit right here.
 she tsāⁿ sēta I
 she ētsāⁿ kahēshne I take out meat
 endā = esōs'ēs satchel
 she' shēses I tie it, attach it to myself.
 she k. akata sēla I put down the rope
 she dayōnte I hang (the rope) down
 she kēdshāha I leave (the camp).
 she date-ētsia I return, I go home
 gā'ka (plur. of sub.) they went.
 she ēteshkie I ask, inquire for.
 she ndaketē'la I reply, answer
 a-e, that is,
 she hāltōnā, I tell him so,
 she bēltōnā, so ; she atēshnā I say so.

pi akéshne, kósne, she atéshne, Day 20.
 she keséke I fuck her.
 she gosénde I halloo,
 she be'ltéshka I run after him, pursue
 she nde nel'téshka I run after you.
 tastéye'le ~~the~~ little hill.
 naná'ka ridge of m't'
 noshtchánde on this side of
 she atándeshka tsel ólchä-a, tsel bétche-a
 I am running toward the hill.
 she at. tsé'el óbetchä I run away from the hill.
 she tse'el nóva etsóte I come down from the
 hill on the other side, descend it.
 she nda-eskka I am sowing (ants) (in the storm)
 yetésne'el or etsä'kosto" in a straight line
 tokä" crooked, & da'lkesh in a cr. line
 tendétsä'sle to create men.
 queltchéte red ants. (Myrmidons)
 she tosháhte I do not like
 she andasé'sä" I quit, leave. (as work etc)

she bedshä I wint away.
 she tako yátesha I go away.
 she béyefandá'shta I come out of from a hole.
 béye-e cavity, hole, hollow.
 she henedáshle I think (refus to take)
 she toshelá'ku I do not like.
 she behateshpä" I fill up.
 kítchu; Tonk, ikak; kin, descent grandmother
 -há" that one. ä'shto! no!
 she bedshä she'tchä" I show the way.
 she aténdeshka I start to run.
 she ~~tsóte~~ tsóte I ^{jump} run (cháte) (an animal jumps)
 she tastéte I jump.
 she she'sne-é'kostä" I am afraid.
 64 she ataghä I do (something)
 she mände I give (something nánde)
 she néshesh I make a wound, stab.
 she sálxä" I kill (pe him)
 she kásho I pull out
 she tendenasestle I was, killed not
 she kávine stelt,

kekashetahāⁿ table.

kōnāⁿ story, tale.

kōne tché'tletāⁿ "The story of the Coyote"
(see this as title.)

shā¹ yewé'kōvōnde clock (shā¹ tan) & watch
webāⁿ tā'tekies key. shā¹ sun

nanané'-ai bolt

sōs stars.

day t'ghāⁿ tle' night; tle'te tonight

see 40.

morning nālta evening sha-ōⁿ-a

noon shnethāⁿ neā tātē'dshāⁿ to day

shā¹ month tle'da-ai moon, also bāl'tche

stateneā corn. louse ya

rashtchetetē'clxā¹ l ālbōti ribbon.

ke'sāye tōsh car wax

kenāvās snout, mucus,

tuumbw vāso, ¹ Lp ya flea yatē'shtchate.

she etāⁿ sēte I roast meat (jumping louse)

she etāⁿ hē'spesh I boil meat

netōāⁿ flower.

same as flour.

nānāⁿ l'thāⁿ corral, nānāltlo-āⁿ

dayē'mā'kōⁿ ra store, warehouse

she ndawē'shtche I buy, sell.

she nda-ā elchenda-ā'tche I wrap.

eltchāⁿ tseltsu fist

ke'ghānhe wart

sē¹ pimple; scar

she mahashēsha hā'ai I go up the ladder

she randāteshta hā'ai I go down the ladder.

hā'ai kē'dsālt'lon it is broken.

she kēndēkie hā'ai I break the ladder.

ketchālē kē'dsālt'lon ^{somebody's} ~~the~~ leg is broken.

kō'to tātē'dshāⁿ it is lost to-day

kō'skas ~ it is cold to-day.

she nandē'-a tsētsio I give you an apple (or mandarin)

she komandē'-a to- I give him an apple.

she pendētsān I beat him

she nedētsān I beat you

she kondētsān akōnāⁿ I beat them.

Lp. & T. & T. are afraid of calling men's names after death.

Lp. & T. & T. eat twice a day; now it is too hot for them to cook.

Victor ~~B.~~ V. Baird, who stays among the
Tonkawe, writes as follows on June 2, 1885.

Lipan; from Louis, the scout:

tchandissdizga indanindic siza
tall stand(s) Indian there?
indanindic coza indada shtil'tca
two tall Indians are standing there
inda ta tchinditz schenekka Endatchilou
many Indians are standing there.

Botany:

na-askante mesquit shrub: *Prosopis juliflora*, D.C.
Tonk. p. 242.

(ya'xan Tonk.) tlo' ta' Tribulus, maximus, Tonk. itid.
ndastalkadsän, horse nettle: *Solanum*
Torreyi, Gray.

tlo ta' tche-e *Ambrosia psilostachya*, D.C.
Tonk. p. 242.

shayenē'cl ende, wild sunflower, *Helianthus petiolaris*, Nutt.

tlawe washe' lan'ē, prickly nightshade,
Solanum rostratum, Dunal (?)
tatoblo clēpa-i *Abutilon Texense*, Engelm. & Gray.
Tonk. 243

kol tsetäntche-e *Cucurbita perennis*, Gray.
tclōk pa-i *Salvia farinacea*, Benth.
tlo' clēpai *Gutierrezia Texana* T. & G., Texas
flax. (Tonk. esamo-i).

nastalka tsän clēpai *Solan. elegans* folium, Cav.
lashepa-i nēltchehe *Cassia Roemeriana*, Schrad.
Tonk. p. 243

shane'clānde Sunflower, *Helianthus annuus* L.
ē-clōnde *Yucca angustifolia*, ? Spanish Bayonet
Tonk. 243.

A meeting with Castro, the Lipan chief, near Eagle Pass,
Mustard, Fr. Law, Journey High Texas (1853-54), N.Y. 1857, pp. 288-295.

72 collect. polidionica mexicana, Mex. 1860, p. 12. - and Pimentel. (spoken in
Lords Prayer in Span.)

Cutall nezllo' ezlla' anel ti qui llatá; <sup>(anghe, ághe
in factor)</sup>
setezdanela net agá nautela;
_{ne' your}

nosesene nda tendajé lle agá tandé:
_{nde thou}

tanganenda agá atancalajú, senegui ti'

ezlla glezi, aj ullú ti lle llatá;
_{yáta-e sky, heaven}

lle tulatan nezlle' ja lagé tatichi anizané
<sub>tatichol every t'ghán day.
tatedshá today 41.</sub>

tatichi en gucecen de' joullé vandæeghé

Senegui ajullú da yé nachezonllé' tenagé
_{tenà shen, people}

~~vandæeghec~~
~~vandæeghec~~ en ne zto agatenjá tendá tlez

ti tezchupanen da glicó'a genechi te najacengli
Gaache lyé net.





Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.